Le temps, dans les dépêches de presse

Nadine Lucas
GREYC CNRS Université de Caen
Nadine.Lucas@info.unicaen.fr

Résumé: Le rapport entre le temps et l'étude de la langue est omniprésent, mais nous connaissons surtout le temps des verbes et leur relation à un récit simplement chronologique. En étudiant un corpus particulier, les dépêches de presse en anglais et en japonais, on s'aperçoit que le temps est un des indices stylistiques d'une mise en scène discursive à laquelle le lecteur participe. D'autres indices sont nécessaires pour appréhender la logique de l'exposition ou celle de l'explication. Les mesures de temps, les inversions d'épisodes en sont des exemples. Enfin, la caractéristique des dépêches est de s'inscrire dans le temps avec une certaine périodicité. Les relations d'événements de longue durée, les dépêches boursières présentent ainsi des caractéristiques particulières.

Mots-clefs: temps, linguistique de discours, repérage énonciatif, journalisme, étude contrastive, anglais, japonais

1. Introduction

Quel est le rapport entre le temps et l'étude de la langue? On connaît bien sûr le temps des verbes, qui fait partie de l'apprentissage scolaire. Mais on connaît parfois aussi le temps du récit. En linguistique, le temps est un concept omniprésent.

Le temps est un des axes de référence caractérisant une situation d'échange. Nous étudierons comment la référence au temps s'inscrit dans les dépêches de presse, un sous-genre du genre journalistique. Plutôt que de présenter un échantillon des différences, dont le catalogue n'a pas de fin, nous voudrions ici présenter des procédés communs dans la lecture d'une dépêche.

Comme leur nom l'indique, les dépêches sont écrites dans l'urgence et classées suivant des grilles d'immédiateté, depuis la brève jusqu'à la dépêche élaborée. Les dépêches sont datées, elles sont aussi, au moment de l'émission, annotées en heure et minute. Nous prendrons donc en compte tous les procédés de repérage sur l'axe du temps, puisque la référence au temps est partout présente. Le cadre théorique de Jakobson permet de tenir compte de la situation de communication, donc des moments de présentation d'une information (l'énoncé) sous la forme d'une dépêche, avec éventuellement différentes versions de celle-ci.

2. Le temps de l'exposition

Les dépêches rapportent des événements, des actions du monde. Il s'agit le plus souvent d'exposés, sans jugements à la charge du journaliste. Il faut cependant distinguer la chronologie des actions relatées (qui appartiennent à la sphère de l'énoncé) et les procédés de présentation de ces événements. Différentes stratégies énonciatives se retrouvent ainsi dans les dépêches. On peut donc s'interroger sur les

moyens discursifs disponibles pour exprimer des relations chronologiques d'une part, des relations logiques et des niveaux de saillance d'autre part.

2.2 Les ruptures de temps et de plan

On peut observer dans les exemples 1 et 2 ci-dessous que le présent est utilisé dans les titres, ce qui les met en vedette, alors que le corps de dépêche reprend la même information, au passé. Le titre constitue ainsi ce qu'on appelle un premier plan. Nous l'appelerons enveloppe. Le temps verbal le plus commun dans les textes est le passé (de narration) qui s'inscrit dans le présent de l'actualité. Le passé de narration est aussi un "emballage", il constitue une enveloppe distincte de celle du titre, et on dira donc que le texte est au second plan par rapport au titre.

En s'appuyant sur ces contrastes, des linguistes se sont intéressés au temps du verbe, l'une des marques communément utilisées dans les langues indo-européennes pour créer un premier plan et un arrière-plan (Weinrich, 73; Karlgren,00 entre autres). Cette description est plus simple que la théorie de l'énonciation de Jakobson (Jakobson, 57, repris dans 63). On sait que toutes les langues n'ont pas les mêmes moyens pour créer des contrastes, en revanche la création de contrastes est essentielle à la compréhension. Jakobson propose d'imaginer deux pôles sur une échelle coulissante entre l'information centrale qui parle platement des faits (l'énoncé) et ce qui permet de maintenir la communication (l'énonciation). En pratique, les deux sont liés. Il souligne que les indications de temps et de lieu ne sont jamais absolues, mais que par exemple *today* implique un ajustement plus grand de la part du lecteur que *le 2 décembre 2003*. Les indications de temps sont ainsi plus ou moins relatives.

Pour montrer un exemple de ce qu'on rattache à l'énonciation, voici un décalage entre la date mise au début du texte et la date d'émission superposée au-dessus du titreavec les minutes la mention “eds adding info” attire l'attention. On voit bien par là que le repérage n'est pas direct, entre des protagonistes distants dans le temps et l'espace, l'auteur et le lecteur, mais médiatisé par le message lui-même.

Exemple 1. Double date, dépêche internationale (ADJ 115)

Sep 20, 2003 updated 01:38

Koizumi, Bush confirm cooperation on Iraqi reconstruction

TOKYO, Sept. 19, Kyodo - (EDS: ADDING INFO)

Prime Minister Junichiro Koizumi and U.S. President George W. Bush confirmed Friday that Japan and the United States will cooperate on the reconstruction of Iraq, Japanese government officials said.

…

2003 Kyodo News (c) Established 1945.
All Rights Reserved

Ce qui est intéressant dans cet exemple est le processus d'explication devant une contradiction, que le lecteur aura remarquée ou non.

Dans les dépêches, la date est toujours mentionnée quelque part. Il est difficile de ne tenir compte que du temps, puisqu'il ne s'agit que d'un des axes de référence du modèle de Jakobson, mais tentons le pari. Pour le cas le plus simple, en anglais, on observe une rupture de temps, entre le titre et le corps de texte. Entre les deux, la date du "titre en ligne" (encadré) renseigne sur le présent de l'énonciation⊡ la date à laquelle la dépêche est émise. L'exemple 2 est très banal, il s'agit d'une dépêche relatant une déclaration, avec unité de temps, de lieu et de personne, représentant une unité d'action.

Exemple 2 Unité d'action (AJD 123)

Blair calls for international push on N. Korean issue

LONDON, Oct. 23 Kyodo - British Prime Minister Tony Blair called Thursday for a "concerted international push" to deter North Korea from developing nuclear weapons.

Speaking at his monthly press conference, Blair praised attempts by the international community, including Japanese Prime Minister Junichiro Koizumi, to try and find a solution to the North Korean nuclear problem and said Britain was willing to assist in any way it could.

"I think it's a very dangerous thing for the world if they (North Korea) get a long-range nuclear weapons capability," Blair said.

L'enveloppe qui caractérise le corps de dépêche est celle du discours rapporté, au passé. Le discours non médiatisé au présent est celui du journaliste, il se limite au titre. Il existe une relation de co-référence entre la date d'émission de la dépêche *Oct. 23* et le jour du discours de Blair *Thursday*. C'est une façon banale de mettre le lecteur à l'unisson du journaliste et de l'événement rapporté. Comme il n'y a pas d'autre indication de temps, on considère que cette nouvelle s'inscrit dans le présent.

L'unité d'action est en somme la constance du lieu, du temps et des acteurs de l'événement rapporté. On voit que l'emploi des temps grammaticaux relève d'un procédé de présentation. La saillance est un effet de contraste. Elle est souvent marquée en français par l'opposition entre phrase nominale du titre et phrases verbales dans le texte pour des dépêches comparables. En japonais les phrases nominales ne sont pas exceptionnelles, mais les titres sont des phrases nominales en deux morceaux. Avec des moyens différents, l'effet est le même.

Il n'empêche que le lecteur peut se repérer par rapport au temps du monde. Dans l'exemple suivant en japonais, une opposition est créée entre deux perspectives, le présent (qui englobe le titre) et le futur. Cette opposition est visible sur des phrases marquées par des mentions de date.

Exemple 3. Dépêche japonaises, Kyodo (JDJ 73). Deux temps d'action

2003年（平成15年）10月24日

魚の種類は１万５０００種以上　初の海洋生物国勢調査

【ワシントン２３日共同】地球の海にいる魚の種類は確認されただけで約１万５３００種、生物全体では２１万種に上る。日本、米国など５３カ国の科学者グループが２３日

、国連などの資金で３年がかりでまとめた初の「海洋生物国勢調査（センサス）」の結果を発表した。

研究グループは「さんご礁などの生息地の破壊や漁業による乱獲で、生存が脅かされている海洋生物も多い」と指摘。海の生態系の研究と保護活動強化を提言した。

調査に参加した科学者３００人以上の研究成果などを集めた結果、３年間で６００種近くの新種の魚が確認され、センサスのデータベースに記録された種は１万５３０４種に達した。新発見の種は今後も増え続け、２０１０年までにさらに２０００_３０００種は増える可能性がある**という**。

Plus de 15 000 espèces de poissons Premier recensement int'l de la faune marine

[Washington 23 Kyôdô] Les espèces de poissons présentes dans les mers du globe viennent seulement d'être dénombrées, elles s'élèvent à 15 300, contre 210 000 pour toutes les espèces animales. Le 23, un groupe de scientifiques de 53 pays, dont le Japon et les Etats-Unis, a publié les résultats d'un recensement "Census international de la faune marine", le premier du genre, qui a pris 3 ans et a été financé entre autres par les Nations unies.

…

Suite à l'accumulation des résultats de recherche de plus de 300 scientifiques ayant participé au recensement, en trois ans, près de 600 espèces ont été nouvellement recensées et les espèces enregistrées dans les bases de données du recensement s'élevaient à 15 304. Le [nombre] d'espèces nouvellement découvertes devraient aller croissant à l'avenir, et il est possible que d'ici à 2010 ce nombre atteigne 2 à 3 000 espèces.

On voit ici que la répétition de la date, *le 23*, institue un ancrage temporel objectif en début de dépêche. La dernière phrase est particulière, elle est prospective. Le futur n'est pas marqué sur le verbe, il n'y a que deux temps en japonais (passé ou non-passé). La phrase porte un adverbe temporel relatif (*à l'avenir*), une date dans le futur (*d'ici à 2010*) exprimée en année, et une marque de distance **to iu** (discours indirect impersonnel, traduit par le conditionnel *devraient*). En effet, la prédiction n'est pas assumée par le journaliste, qui se doit de rapporter des événements attestés, or le futur est un irréel. Nous retrouverons cette particularité dans l'ensemble du corpus.

Au-delà de cette particularité, on voit que le discours progresse du présent vers le futur, ce qui est l'ordre le plus naturel dans le récit ordinaire.

2.2 Le paradoxe de l'explication

Lorsque les événements rapportés sont conflictuels ou bizarres, ce qui est souvent le cas, il devient nécessaire d'élaborer leur présentation. Le cours naturel du récit est donc interrompu. Le procédé d'explication est fondé sur la rétrospective. Un événement passé explique un événement actuel. Pour séparer un événement principal de l'événement explicatif, on a recours à un procédé, par exemple le passif marque l'événement relatif. Mais encore faut-il signaler la transition. Dans l'exemple 4 le journaliste reprend le présent simple, tandis que les faits sont relatés au passé . Mais les dates permettent de se repérer par rapport à l'antériorité de l'événement explicatif. Ici une seule date en année singularise l'événement relatif.

Exemple 4. Événement relatif (site Ananova) (ADJ 119)

Thursday 9th October 2003

Hunters find 140 shoes filled with butter

A Swedish couple hunting on a remote mountain in Sweden's far northern province of Jaemtland have found 70 pairs of shoes, all filled with butter.

There were 140 shoes of all kinds - trainers, high heels, boots and tap shoes - each stuffed with half a kilo of butter and spread out in the landscape.

The find is similar to one done by artist Yu Xiuzhen's in 1996.

His exhibit "Shoes With Butter," was laid out in the Tibetan mountains surrounding Lhasa, China.

"If we knew who had done this we could make them clean this mess up," Alf Kjaellstroem, a province spokesman said.

"It's not going to be pretty when the butter starts to rot. And we have to wait for the snow so we can get up there with the snowmobile."

© Associated Press

La référence explicite au temps permet de donner un rythme, de mettre en jeu des échelles de temps différentes, avec des mesures différentes. Normalement, un événement est rapporté tel jour. Le jour est donc la mesure partagée entre le lecteur et le journaliste. Dans la dépêche ci-dessus, *il n'y a pas* de mention de jour. Cela met la puce à l'oreille. L'événement énoncé principal (la découverte en Suède) est par défaut rattaché à 2003, l'événement énoncé relatif (la découverte en Chine) est explicitement rattaché à un passé 1996. Nous sommes donc invités à prendre en compte une épaisseur de temps qui se mesure en années et à construire une unité de discours plus grande que d'habitude. Il y a trois mouvements dans la dépêche, qui correspondent au présent (la découverte actuelle), au passé explicatif (la découverte en 1996) et à un jugement orienté vers le futur (ce qu'on peut faire). Notons que le commentaire des faits attestés est dans une enveloppe de discours rapporté⊡ les supputations et les projections sur le futur sont déléguées à un personnage médiateur. Notons aussi que l'épaisseur de temps choisie souligne que l'événement n'est pas banal.

Dans la dépêche japonaise ci-dessous, l'événement rapporté est plus banal, il s'inscrit dans l'ordre des jours. Le premier plan est construit par l'interrogation dans le titre, l'interrogation étant imputable au journaliste. L'exposé des événements est dirigé par une succession de réponses à des "pourquoi". Dans le corps de texte on retrouve aussi trois mouvements⊡ un présent, un passé, un futur. Le présent concerne l'action immédiate⊡ il est lui-même organisé en récit chronologique. Le passé (impersonnel inactif) est suivi par le **présent** (actif) et le futur (avec adverbe relatif). L'antériorité de l'événement explicatif est marquée par l'aspect. La prospective est marquée lexicalement dans la dernière phrase (*mezasu*: viser, prévoir).

Exemple 5. Dépêche explicative Kyodo (JDJ 69)

2003年（平成15年） 9月20日

元留学生２人の身柄拘束か　福岡・一家殺害で中国公安当局

福岡市の一家４人殺害事件で、実行犯とみられ事件直後に出国して姿を消した中国人元留学生、王亮容疑者（２１）＝別の詐欺事件で逮捕状＝と、元私立大生、楊寧容疑者（２３）＝同＝の２人が、中国公安当局に身柄を拘束されている可能性の高いことが１９日、分かった。

福岡県警東署捜査本部は、拘束されている２人の確認を**急ぐ**。

調べでは、２人の詐欺容疑は、事件で使われた携帯電話を他人名義で購入した疑い。捜査本部は死体遺棄などの容疑で逮捕状を取る方針も固めており、警察庁との協議を進め、中国公安当局に捜査協力を要請。近く捜査員を派遣し、事情聴取などを**求める**。

実行犯の１人とされる魏巍容疑者（２３）＝強盗致傷容疑で再逮捕＝は、王容疑者から報酬目的で犯行を誘われたことなどを供述している。県警は王、楊両容疑者に犯行を依頼した人物がいるとみており、中国での事情聴取などで、事件の全容解明を**目指す**。

Arrestation des 2 ex- étudiants étrangers ?La police chinoise sur le meurtre de Fukuoka

Dans l'affaire de meutre de Fukuoka où une famille de 4 personnes a été assassinée, le fait est devenu clair le 19 qu'il est très probable que les 2 Chinois anciennement étudiants au Japon, qui sont présumés coupables, le suspect O Lin (21 ans) — actuellement arrêté pour une autre affaire — et le suspect Yang Ming (23 ans), anciennement étudiant dans une université privée — idem — qui ont quitté le pays et disparu juste après les faits, ont été arrêtés par les autorités civiles de sécurité en Chine.

Le bureau d'enquêtes criminelles de la préfecture de Fukuoka se hâte de vérifier l'identité des 2 personnes arrêtées.

Lors de l'enquête, [on s'est] douté que les 2 suspects avaient acheté les téléphones portables utilisés pendant les faits sous une fausse identité. Le bureau d'enquêtes criminelles a la ferme intention d'inculper les suspects sous le chef d'avoir fait disparaître les corps et en accord avec la police nationale [a déposé une] demande officielle auprès des autorités chinoises de sécurité civile pour une coopération dans la procédure judiciaire. [Le bureau d'enquêtes] envoie prochainement des enquêteurs et demande l'audition des inculpés.

Le suspect Wei Wi (23 ans) — arrêté pour la seconde fois pour violences graves — qui est présumé faire partie des coupables, a fait effectivement une déposition, dont le fait [qu'il aurait] été poussé au crime par O, contre rétribution. La police préfectorale considère que quelqu'un a commandité le crime aux deux suspects O et Yang, et s'attend à une prompte résolution de toute l'affaire, grâce aux auditions en Chine.

Ce qui manque dans cette dépêche, par rapport à l'exemple 3, est la mention de temps explicite exprimée en semaines, mois ou années dans le dernier mouvement pour entraîner le lecteur dans la prospective. C'est donc le récit qui est saillant, l'action présente de la police qui est mise en valeur. La logique n'est pas appuyée.

2. 3 Les échelles de temps□le temps de la réflexion

La mesure du temps sert souvent à donner une importance relative à l'événement. Dans les situations complexes, plusieurs mesures de temps sont utilisées. Elles permettent de donner plusieurs points de vue, ou de construire des arguments. Dans les dépêches suivantes, trois mesures de temps, les heures, les jours et les années sont proposées. Chaque mesure correspond à un cadre d'interprétation.

Exemple 6. Dépêche explicative avectrois ordres de temps (ADJ 63)

Israel Fires Rockets on Lebanon

Friday, July 31, 1998; 9:43 p.m. EDT

MARJAYOUN, Lebanon (AP) -- Israeli planes fired rockets at guerrilla routes in southern Lebanon Friday, hours after a roadside bomb killed a pro-Israeli militiaman, Lebanese security officials said.

At least two Israeli fighter-bombers fired four missiles at guerrilla infiltration paths in a valley near Jezzine in the Israeli-occupied zone, the officials said.

Less than three hours before the raid, a bomb, apparently detonated by remote control, went off on a road outside Jezzine as a pickup truck was passing.

The driver, Nabil Iskandar, a member of the South Lebanon Army militia, was killed instantly and his sister Salam, 12, who was sitting next to him, was wounded, the officials said. There was no immediate claim of responsibility for the bombing.

Jezzine is 13 miles north of Marjayoun, the main town in the security zone that Israel set up in 1985 to protect its northern territory from guerrilla attacks.

On Thursday, one Israeli soldier was killed and five others were wounded in an ambush by the Iranian-backed Hezbollah.

The guerrillas are trying to oust 1,500 Israeli soldiers and 2,500 allied militiamen from the security zone.

© Copyright 1998 The Associated Press

Dans cette dépêche, l'ordre chronologique des événements n'est évidemment pas respecté. La disposition favorise l'exposé des causes, sous la forme d'antécédents temporels⊡ quelques heures avant, un jour avant, se sont produits des événements expliquant le raid israélien, du point de vue israélien. Le présent associé à un argument distant dans le temps (1985) permet de comprendre qu'il ne s'agit pas d'un événement isolé, mais d'un épisode d'une longue guerre.

Il y a également prise de position. Une enveloppe de discours rapporté établit un contraste entre les faits et leur mise en perspective. Un ancrage est proposé par rapport au raid israélien (*after/before*) dans cette enveloppe. Lorsque le journaliste ajoute des explications géopolitiques, il sort de ce point de vue en instaurant une nouvelle échelle de temps. Pourtant toutes les mesures de temps ont pour référent Israël, l'effort d'objectivation n'est pas convaincant.

L'exemple 7 montre une dépêche relatant un épisode dans un événement de plus grande durée, une éruption volcanique en cours, avec mention d'heure, de demi-journée, de jour et une date en année. Le cadre donné au début est la demi-journée.

Exemple 7. Dépêche avec quatre ordres de temps Kyodo (JDJ 37)

Kyodo 2000/03/31 18:58

5つの火口で割れ目噴火　泥流を警戒

噴火した北海道・有珠山（七三二メートル）は三十一日午後、断続的に噴煙を上げ続けた。噴火場所は北西山ろくの国道230五に近い標高約二00メートル地点。北西一南東方向に五つの火口ができた「割れ目噴火」で、マグマが地下水に触れて起こる水蒸気爆発とみられる。住民は非難しており、けが人などの報告はない。

火山噴火予知連絡会は（会長・井田喜明東大地震研究所教授）「今後も噴火活動が続くと考えられ、噴火場所が移動する可能性がある」との統一見解を出し、厳重な警戒を呼び掛けた。火砕流発生の可能性は低いが、火山活動は長期化する恐れがあるとしている。

有珠山の山腹には八〇ー三〇センチの積雪があり、同日夜から天気が崩れるため、札幌管区気象台は泥流が発生しやすいとしている。

政府は、自然災害では一九九五年の大阪地震以来となる「有珠山噴火非常災害対策本部」（本部長・中山正暉国土庁長官）を設置、同日午後三時すぎから初会合を開いた。

気象庁などによると、噴煙は一時、高さ約三千二百メートルまで上がり東に流れた。虻田町方面では火山弾、火山れきも確認、虻田町や壮瞥町、大滝村などで降灰があった。虻田町内では午後四時すぎから強い硫黄のにおいが漂った。

Éruption explosive par cinq cratères　　Détection de soufre

Le volcan Usu (732 m) qui est entré en éruption à Hokkaïdo continuait l'après-midi du 31 à produire une épaisse fumée sans interruption. Le lieu de l'éruption [est situé] sur une hauteur à 200 m de la route nationale 230, sur le flanc ouest. C'est une éruption par 5 cratères disposés dans la direction nord-est à sud-ouest, et comme le magma touche à des nappes d'eau souterraines, il s'agit d'explosions de vapeur d'eau. La population a été évacuée et on ne signale aucun blessé.

Le comité de prévision et de liaison pour les éruptions volcaniques (président: Kichiaki Imai, professeur au laboratoire de sismologie de l'Université de Tokyo) a livré un avis unanime: “L'activité éruptive devrait se poursuivre, et il est probable que le lieu de l'éruption se déplace”. Il a issu un avis d' alerte redoublée. Le risque de coulées de pierres est faible, mais il est à craindre que l'activité volcanique dure longtemps, estime le comité.

Le flanc du volcan Usu est recouvert d'une couche de neige de 30 à 80 cm, et comme le temps devrait se dégrader ce jour, à partir de la soirée, la station météorologique du district de Sapporo estime que des coulées de boue risquent de se produire.

Le gouvernement a établi un “quartier général pour coordonner les mesures d'urgence pour les dégâts du volcan Usu”, (président : Tadaaki Nakamura, directeur de l'Agence du Territoire national), c'est la deuxième fois pour une catastrophe naturelle depuis le tremblement de terre d'Osaka en 1995. La première réunion s'est tenue à partir de 3 heures de l'après-midi ce jour.

Selon l’agence météorologique et d’autres sources, la fumée s’est élevée jusqu’à environ 3 200 m de haut et s’étendait vers l’est. Dans la direction de la ville d'Abuta, on a observé des projections de lave et de pierres incandescentes et la cendre est tombée sur les villes d'Abuta, Sôbetsu et le village d'Ôtaki. Dans la ville d'Abuta, à partir de 4 heures de l'après-midi, il s'est répandu une forte odeur de soufre.

Lorsque les indices temporels débordent du jour, ils permettent de construire une durée pour l'événement et une perspective pour le lecteur. Ici, le récit progresse de l'après-midi au soir, dans l'immédiateté de l'événement. Les explications sur la durée probable de l'éruption sont enfouies dans des passages citatifs. Pour évaluer l'importance de la catastrophe, un repère est donné par la date en année. Cette évaluation (encadré pointillé) est saillante, car elle rassemble tous les repères temporels ponctuant la dépêche. L'événement récapitulé est inscrit dans le temps, il a un passé, un présent et un futur. Cependant, la narration ne s'arrête pas là. Le second thème porte l'information nouvelle. La relation entre le journaliste et le lecteur s'établit par les mentions d'heures, qui ramènent à un présent “agité” décrit au temps passé.

3. Le temps de l'action : les informations boursières

Il existe d'autres dépêches en feuilleton, dont les nouvelles boursières. Dans ce cas, la périodicité est conventionnelle (3 par jour au moins). Mais il existe aussi des nouvelles ponctuelles. Lorsque le texte précise uniquement un pas de temps inférieur au jour, la dépêche ne couvre pas l'intégralité de l'événement. La mention d'heure est un indice “d'agitation”, la mention d'heure et de minutes a fortiori.

Exemple 8. Dépêche ponctuelle en anglais (AJD 16)

TOTAL BOOSTED BY SALES RISE.

PARIS, Aug 19 (Reuter) - Shares in oil group Total SA were boosted by a general market recovery and a rise of 19.4 percent in first half sales, dealers said.

At 0813 GMT, Total was up 2.74 percent at 601 francs while the CAC-40 index was up 1.25 percent at 2,905.92.

-- Paris newsroom +33 1 4221 5452

(c) Reuters Limited 1997

REUTERS NEWS SERVICE

Les nouvelles boursières sont complexes parce qu'elles décrivent des événements liés à des jugements sur la situation financière. De plus, elles forment elles-même la base de jugements. Contrairement à une idée reçue, ces dépêches sont très argumentées. Elle sont très denses.

Les exemples 8 et 9 sont des nouvelles brèves qui seront insérées plus tard dans une synthèse. Il n'y a pas de contraste entre le titre et le corps de texte et pas de progression temporelle. Dans ces deux dépêches, on voit bien un contraste, entre des faits (encadré) marqués par la mention d'heure et une explication. Mais cette symétrie est trompeuse, l'ordre des arguments ne correspond pas aux marques attendues. C'est le signe que le discours est incomplet.

Exemple 9. Dépêche boursière d'ouverture en japonais Kyôdô (JDJ 64)

2003年（平成15年） 9月20日

ＮＹ株式市況（午前） 小動き、新規材料乏しく

【ニューヨーク１９日共同】１９日のニューヨーク株式市場のダウ工業株三十種平均は小動き。午前１０時現在は小幅続伸の前日比４・４２ドル高、９６６３・５５ドルで取引された。ハイテク株主体のナスダック総合指数は７・６３ポイント安の１９０１・９２と反落した。

新たな米経済指標などの手掛かり材料に乏しく、朝方から前日水準をはさんだ狭い範囲での値動き。米景気回復の加速期待から前日、大幅高となったため上げ一服感が強い。

Bourse de NY tendance (matinée) Stable, peu d'indicateurs nouveaux

[New York, 19, Kyôdô] L'index Dow [Jones], moyenne de 30 actions industrielles, de la bourse de New York le 19, stable. À 10 h actuellement il était en faible hausse de 4, 42 dollars sur la veille, à 9663,55 dollars. L'index Nasdaq des valeurs technologiques tombait de 7,63 points à 901,92.

Les indicateurs disponibles sur l'économie américaine étant rares, valeurs stables comprises dans une étroite fourchette comparable aux niveaux de la veille, depuis le matin.

Comme hier la bourse a beaucoup monté car on s'attendait à une accélération de la reprise aux Etats-Unis, [on a] le fort sentiment qu'on souffle dans la montée.

Le propre des premières dépêches, émises peu après l'ouverture des marchés est d'être des discours suspendus comme dans l'exemple 8. Au fil de la journée, elles s'étoffent ou s'empilent. Les dépêches boursières de synthèse reconstituent un discours complet sur le sujet en établissant une hiérarchie, une explication générale et une prospective. Les exemples sont trop longs pour être cités, nous donnerons donc les titres mouvants du 19 août 1997 sur les marchés européens pour indiquer comment les fluctuations du monde se reflètent dans les versions successives de la dépêche.

Exemple 10 Le flux de dépêches de synthèse de Reuters sur les marchés boursiers

08/19/97 UK: FOCUS-EURO SHARES GAIN, GERMAN MONEY NEWS AIDS DLR.

08/19/97 UK: FOCUS-EUROSHARES CONSOLIDATE GAINS, DLR UP PRE-FOMC.

08/19/97 UK: FOCUS-EURO STOCKS MAKE SOLID GAINS, DOLLAR HIGHER.

4. Conclusion

La progression la plus courante dans le récit ordinaire est globalement chronologique, allant du passé au présent et au futur “du monde”. Mais, dans le genre journalistique, les auteurs sont censés rapporter des faits réels, or le futur n'est pas attesté. Le futur est donc exprimé par procuration.

D'autre part, les événements rapportés dans les dépêches sont ou conflictuels ou inattendus. Cela implique une problématisation, la primauté de la logique sur le déroulement chronologique. On pourrait même dire que la reconstitution d'un fil chronologique est le défi principal posé au lecteur, qui s'appuie souvent sur des indices autres que le temps des verbes. Néanmoins, les repères proposés forment des jalons dans le temps. L'épaisseur de la mesure de temps est un des procédés de hiérarchisation des événements rapportés. L'ordre du discours crée ainsi à travers différents moyens des scènes, des mouvements, des arguments, que nous, lecteurs, mettons en relation avec notre perception du monde.

Le changement d'échelle temporelle est un des critères stables de l'organisation du discours journalistique. Que la perspective s'ouvre par mention d'un cadre plus général, un futur ou une période (passée ou présente) plus vaste, ou bien qu'elle se referme, par mention d'un instant particulier, la dépêche est close lorsque l'événement rapporté est inscrit dans un temps relatif.

Les dépêches de presse ont la réputation d'être platement descriptives et neutres. Elle ne le sont pas, ou plus si elles l'ont jamais été. On y observe au contraire une sophistication très grande des moyens rhétoriques mis en œuvre pour exposer, expliquer, rendre compréhensible des situations complexes. L'axe du temps reste primordial, mais il est exploité surtout dans la relation auteur-lecteur, le temps d'instaurer une connivence. Le temps de l'énoncé est souvent bouleversé, inversé dans les explications, détourné par l'argumentation. Les dépêches sont didactiques et elles sont aussi engagées.

Références bibliographiques

ADAM, J.-M. (1997). Unités rédactionnelles et genres discursifs⊡cadre général pour une approche de la presse écrite. *Pratiques* (94).

CICUREL, F. (1992). Pré-visibilité des discours journalistiques: à propos d'un événement-catastrophe. *Carnets du Cediscor*, (1), 55-78.

Van DIJK, T. (1985). *Handbook of discourse analysis*. New York, Academic Press, 2 vol.

GOSSELIN, L. (1988). Les circonstanciels, de la phrase au texte. *Langue française*, 77 (février 1988), 37-45.

JAKOBSON, R. (1960). Linguistics and Poetics. In Sebeok (ed), *Style in Language* New York, Wiley, 350-77.

JAKOBSON, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. Paris, Editions de Minuit.

JAKOBSON, R. (1973). *Questions de poétique*. Paris, Seuil.

KARLGREN, J. & JÄRVINEN, T. (2002). Foreground and background text in retrieval. In Karlgren, J., Gambäck, B. Kanerva, P. (eds) *Acquiring (and Using) Linguistic (and World) Knowledge for Information Access*, Menlo Park, spring 2002, The American Association of Artificial Intelligence.

KARLGREN, J. (2000) Stylistic Experiments for Information Retrieval.

LUCAS, N. (2000) Le rôle de la citation dans la structuration des articles de presse. In Murakami-Giroux, S. & Séguy, C. (eds), *Actes du premier colloque d'études japonaises de l'Université Marc Bloch*, Strasbourg, Université Marc Bloch Strasbourg, 215-244.

LUCAS, N. (2003) The enunciative structure of news dispatches, a contrastive rhetorical approach, *Language, culture, rhetoric, ASLA Conference*, Örebro (Suède), 6-7 novembre 2003.

NIEL, A. (1979). *L'analyse structurale des textes: littérature, presse, publicité*. Paris, Jean-Pierre Delarge Editions universitaires, 187.

PETÖFI, J. S. (1988). *Text and Discourse Constitution*. Berlin/New York, De Gruyter.

POLANYI, L. & SCHA, R.J.H. (1983). The syntax of discourse. *Text*, (3), 261-270.

WEINRICH, H. (1973). Le Temps: le récit et le commentaire. (Poétique), Paris, Seuil, 334.